


Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английской
филологии и переводоведения

 Н.Ю. Шугаева
«26» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика

Ознакомительная практика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

«Специальный перевод (английский и китайский языки)»

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Чебоксары 2023

1. Цели практики

Целями учебной практики (ознакомительной практики) являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики (ознакомительной практики) являются:

- ознакомить студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развить навыки работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в процессе перевода;
- воспитать у студентов любовь и уважение к будущей профессии;
- сформировать умение реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов;
- овладеть правилами и нормами переводческой этики.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Учебная практика (ознакомительная практика) входит в Блок 2 «Практика» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) «Специальный перевод (английский и китайский языки)»**.

Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практический курс перевода английского языка (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-16);
2. Практический курс английского языка (УК-4; ОПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6);
3. Перевод в сфере межкультурной коммуникации на английском языке (ПК-9; ПК-16);

Прохождение ознакомительной практики необходимо обучающемуся для успешного прохождения практик по данному направлению и подготовки к государственной итоговой аттестации. Помимо этого, прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

4. Вид, тип, способ проведения практики

Вид практики – учебная практика;

тип практики – ознакомительная практика;

способ проведения практики – стационарная, выездная.

Практика организуется путем чередования периодов учебного времени для ее проведения с периодами проведения теоретических занятий.

5. Место и время проведения практики

Ознакомительная практика проводится, как правило, на базе факультета иностранных языков ЧГПУ им. И.Я. Яковлева.

Практика может проводиться на базе профильных организаций и структурных подразделений, осуществляющих деятельность соответствующего ОПОП профиля на основе договора.

При выборе мест проведения практики обучающихся с ограниченными возможностями здоровья учитывается их состояние здоровья и требования по доступности.

Время проведения учебной практики: 6 семестр.

Срок проведения практики: 12 недель (один раз в неделю).

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные и профессиональные компетенции:

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

Владеть:

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода (ПК-12).

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

7.1. Структура практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, в том числе связанные с будущей профессиональной деятельностью, самостоятельная работа студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап.	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ Подготовка индивидуального плана прохождения практики. (6 часов).	1. Участие в работе установочной конференции по практике. 2. Отметка в протоколе о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением. 3. Индивидуальный план прохождения практики
2	Производственный этап.	Выполнение производственных заданий (78 часов).	Контроль за выполнением переводов.
3	Обработка и анализ полученной информации.	Сбор, обработка и систематизация фактического материала (18 часов).	Дневник практики.
4	Заключительный этап.	Подготовка отчета по итогам практики (6 часов).	1. Отчет. 2. Участие в работе итоговой конференции по практике.

7.2. Содержание практики

- ознакомление с работой предприятия, беседа с руководством или непосредственным начальником о специфике производства и той работой, которой будет заниматься студент в ходе практики;

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики;
- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;
- выполнение итоговой правки текста перевода и оформление перевода в электронном виде;
- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование и аннотирование.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по ознакомительной практике проводится в 6 семестре в форме зачета с оценкой. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании ознакомительной практики студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языку) после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход учебной практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а также указывать встретившиеся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для написания характеристики.

3. *Отчет о практике*. В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения практики;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 50 единиц);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10 переводческих страниц.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1.	Раздел 1 Подготовительный этап.	ОПК-2, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ. Индивидуальный план практики.	Накануне или в первой половине дня начала практики
2.	Раздел 2 Производственный этап.	ОПК-2, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12	Выполнение производственных заданий	Во время прохождения практики
3.	Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации.	ОПК-2, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12	Сбор, обработка и систематизация фактического материала (дневник практики)	Во время прохождения практики
4.	Раздел 4 Заключительный этап.	ОПК-2, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12	Подготовка отчета по итогам практики	Срок сдачи документации – последний день практики

9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Наименование Компетенций	Измеряемые образовательные результаты (декрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ОПК-2	<p>знает о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>умеет использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	Подготовительный, производственный	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-7	<p>знать основы предпереводческого анализа;</p> <p>уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Подготовительный, производственный этап	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-9	<p>знает основные переводческие трансформации;</p> <p>умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого</p>	Производственный этап, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов,	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация

	уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		выполнение плана, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	
ПК-10	знает правила редактирования текста; умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода в условиях временных ограничений	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-12	знает основные переводческие соответствия умеет правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического материала	Дневник практиканта, выполненные переводы

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И. Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.</p>	10 баллов
Составление индивидуального плана прохождения практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с руководителем, утвержден методистом.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«6-10 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.</p>	20 баллов
Составление дневника практики	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен.</p> <p>«7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике</p>	10 баллов

	<p>носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен.</p>	
Выполнение программы практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики.</p>	20 баллов
Представление отчёта о практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5».</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4».</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2».</p>	20 баллов
Выступление на итоговой конференции по практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.</p>	20 баллов

Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	5 (отлично) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.	Зачтено
76-89	4 (хорошо) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации.	
60-75	3 (удовлетворительно) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации.	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно) Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики после окончания практики.	Не зачтено

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.
2. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
3. *Шугаева, Н. Ю.* Теория перевода : учеб.-метод. пособие / Н. Ю. Шугаева; Чуваш. гос. пед. ун-т. - Электрон. текстовые дан. pdf. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2021. - 79 с. - URL: <http://lib.chgpu.edu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=182813&idb=mega1>.
4. *Шугаева Н. Ю.* Теория перевода: курс лекций / Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. – 142 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.
3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.

6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

7. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

8. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

9. *Мозжегорова, Е. Н.* Talking business: двусторонний перевод деловых переговоров : учеб.-метод. пособие для студентов фак. иностр. яз. [Ч. 1] / Е. Н. Мозжегорова; Чуваш. гос. пед. ун-т. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2021. - 54 с. - URL: <http://lib.chgpu.edu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=182756&idb=mega1>.

10. *Мозжегорова, Е. Н.* Talking business: двусторонний перевод деловых переговоров : учеб.-метод. пособие. Ч. 2 / Е. Н. Мозжегорова; Чуваш. гос. пед. ун-т. - Электрон. текстовые дан. pdf. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2022. - 35 с. - URL: <http://lib.chgpu.edu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=194518&idb=mega1>.

11. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

в) Интернет-ресурсы:

Электронная библиотека ЧГПУ <http://lib.chgpu.edu.ru/>

ЭБС IPR SMART <https://www.iprbookshop.ru>.

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации ознакомительной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

Для осуществления образовательного процесса по практике необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);

ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока);

LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет;

Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом;

Архиватор 7-Zip(free) – свободно распространяемый программный продукт.

Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:

- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения ознакомительной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для

выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я Яковлева.

Для освоения практики в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.